

Dialogue Interpreting: Specific communicative contexts and phenomena through specific analytical lenses
Guest Editors: *Natacha Niemants* (Università di Bologna) and *Anne Delizée* (Université de Mons)

Since the publication of Mason's *Dialogue Interpreting* (1999), DI research has come to cover many types of real-life interpreter-mediated encounters in public and private settings, including some that would hardly fall within Public Service Interpreting (PSI), such as talk shows and business negotiations. For almost 20 years, particular attention has been paid to the development of rigorous research methods in DI/PSI, increasingly based on empirical data, be they recordings of interaction, interviews or questionnaires. Reflection on appropriate research design focuses on either general characteristics of DI/PSI (Monzó-Nebot/Wallace 2020), or on those occurring in specific settings (Biel *et al.* 2019), such as legal, healthcare, including mental health, immigration and asylum. Researchers explore a wide range of topics, from specific contexts and cognitive processes at work, to particular phenomena, such as manifestations of affiliation between the care provider and the interpreter (Ticca/Traverso 2017), or the influence of the interpreter on interpersonal relationships (Goguikian Ratcliff/Pereira 2019). There is also a strong interest in face-to-face vs. remote interpreting and on spoken vs. signed languages, as well as on systematic data collection and transcription for fine-grained analysis and international dissemination (e.g. Meyer 2019). DI/PSI scholars can now count on increasingly larger sets of authentic data in different professional settings and language combinations. Some of them use multimodal analysis (Davitti/Pasquandrea 2017) or triangulate theories, data sets and analytical tools (Aguilar Solano 2020) to get a broader and richer picture of the phenomenon under investigation and increase the trustworthiness of the results. In short, the reflection on research methodology in DI/PSI is dynamic and innovative (Valero-Garcés 2020), with an increasing impact on interpreters' and service providers' training (Cirillo/Niemants 2017).

Against this backdrop, Issue 26 of *The Interpreters' Newsletter* sets out to explore some specific DI/PSI contexts and phenomena through specific analytical lenses. It welcomes innovative contributions either in types of data or settings/communicative situations, or in the methods (or combinations of methods) of analysis proposed, or in their applications to both personnel training and academic teaching and learning. Contributors are thus invited to feed the discussion on various innovative methodological approaches which, from an inter/transdisciplinary perspective and on the basis of authentic data, can shed light on practices and phenomena that have so far received scant attention in the DI/PSI literature, and/or which have never reached the classroom yet.

Topics of interest include but are not limited to the following areas related to DI:

- Quantitative, qualitative, and mixed methods
- Multimodal analysis
- Transcription and Query tools
- Authentic data access, interoperability and sharing
- Specific communicative contexts and phenomena
- Training applications
- Intercultural communication

Papers can be submitted in English or French and describe original research which is neither published nor currently under review by other journals or conferences. Submitted manuscripts will be subject to a process of double-blind peer review. Guidelines are available at: <http://www.openstarts.units.it/eut/Instructions2AuthorsInterpreters.pdf> Manuscripts should be between 6,000 and 7,500 words long, including references, abstract (150-200 words) and keywords (5-10) and should be sent as Word attachments to interpretersnewsletter@units.it; Email Subject: NL 26 PAPER; File Name: author's name_IN2021.

Manuscript submission:	31 st January 2021
Results of peer-reviewing process:	30 th April 2021
Publication:	December 2021

REFERENCES

- Aguilar-Solano M. (2020) "Triangulation and Trustworthiness -Advancing Research on Public Service Interpreting through Qualitative Case Study Methodologies", *FITISPos International Journal* 7/1, 31-52.
- Biel L. / Engberg J. / Ruano R. / Sosoni V. (eds) (2019) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries*, Oxon/New York, Routledge.
- Cirillo L. / Niemants N. (eds) (2017) *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Davitti E. / Pasquandrea S. (2017) "Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings", *Journal of Pragmatics* 107, 105-28.
- Goguikian Ratcliff B. / Pereira C. (2019) "L'alliance thérapeutique triadique dans une psychothérapie avec un interprète : un concept en quête de validation", *Pratiques Psychologiques* 25/1, 63-77.
- Mason I. (ed.) (1999) *Dialogue Interpreting*, Special Issue of *The Translator* 5.
- Meyer B. (2019) "Corpus-based studies on interpreting and pragmatics", in R. Tipton / L. Desilla (eds) *The Routledge handbook of translation and pragmatics*, London, Taylor & Francis Group, 75-92.
- Monzó-Nebot E. / Wallace M. (eds) (2020) *Research Methods in Public Service Interpreting and Translation*, Special Issue of *FITISPos International Journal* 7/1.
- Ticca A. / Traverso V. (2017) "Parole, voix et corps : convergence entre l'interprète et le soignant dans les consultations avec des migrants", *L'Autre. Cliniques, cultures et sociétés* 18/3, 304-314.
- Valero-Garcés C. (2020) "Introduction. Broadening and Further Developing of Research Methods in PSIT", *FITISPos International Journal* 7/1, 1-7

APPEL À CONTRIBUTIONS
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER
PROCHAIN NUMÉRO 26 (2021)

Interprétation de dialogue : perspectives analytiques sur des contextes et phénomènes communicatifs particuliers
Directrices invitées : *Natacha Niemants* (Università di Bologna) et *Anne Delizée* (Université de Mons)

Depuis la publication de *Dialogue Interpreting* de Ian Mason (1999), la recherche en interprétation de dialogue (ID) s'est penchée sur différents types d'interactions interprétées, tant dans la sphère publique que privée, et s'est notamment intéressée à ceux qui ne sont généralement pas catégorisés dans l'interprétation de services publics (ISP), tels que les émissions-débats ou les négociations d'affaires. Depuis près de 20 ans, une attention toute particulière a été portée au développement de méthodes de recherche rigoureuses en ID/ISP, de plus en plus fréquemment basées sur des données empiriques, que ce soit des interactions interprétées, des interviews ou des questionnaires. Une réflexion méthodologique approfondie est menée tant sur les caractéristiques générales de l'ID/ISP (Monzó-Nebot/Wallace 2020) que sur celles qui émergent dans des secteurs d'intervention particuliers (Biel *et al.* 2019), tels que le juridique, la santé somatique, la santé mentale, l'immigration et les demandes d'asile. Les chercheurs explorent des aspects extrêmement diversifiés, qui vont des contextes spécifiques aux processus cognitifs à l'œuvre, en passant par des phénomènes particuliers tels que les manifestations de convergence et d'affiliation entre le soignant et l'interprète (Ticca/Traverso 2017) ou encore l'influence de l'interprète sur la relation interpersonnelle (Goguikian Ratcliff/Pereira 2019). Ils étudient les interactions interprétées en face à face ou à distance, en langues vocales ou non vocales. Leur intérêt se porte également sur la récolte systématique des données, leur diffusion internationale, ainsi que sur les méthodes de transcription permettant leur analyse détaillée (Meyer 2019). Les chercheurs en ID/ISP peuvent à présent s'appuyer sur des corpus de données authentiques dans différents secteurs d'intervention et dans différentes combinaisons linguistiques. Certains d'entre eux ont recours à une analyse multimodale (Davitti/Pasquandrea 2017) ou triangulent les théories, les données et les outils analytiques (Aguilar Solano 2020) pour élargir et densifier la vision du phénomène étudié, ainsi qu'accroître la fiabilité des résultats de l'étude. Bref, la réflexion sur la méthodologie de recherche en ID/ISP est foisonnante, dynamique et innovante (Valero-Garcés 2020), et ses résultats viennent de plus en plus souvent enrichir la formation des interprètes et des utilisateurs de leurs services (Cirillo/Niemants 2017).

C'est dans ce cadre que le numéro 26 de *The Interpreters' Newsletter*, consacré à l'interprétation de dialogue, se fixe pour objectif d'explorer des contextes et des phénomènes communicatifs particuliers grâce à des lentilles analytiques spécifiques. Ce numéro est ouvert aux contributions innovantes en matière de types de données ou de secteurs d'intervention/situations communicatives étudiés, en matière de méthodes d'analyse (ou de combinaison de méthodes), ou encore d'apports à la formation des acteurs de terrain et à l'enseignement et l'apprentissage universitaires. Les contributeurs sont donc invités à alimenter la discussion sur différentes approches méthodologiques innovantes qui, dans une perspective inter/transdisciplinaire et sur la base de données authentiques, sont à même d'éclairer des pratiques et des phénomènes qui n'ont jusqu'à présent reçu que peu d'attention dans la littérature consacrée à l'ID/ISP, et/ou qui n'ont pas encore trouvé d'écho dans les salles de cours.

Les sujets d'intérêt peuvent dès lors être les suivants, sans que cette liste soit exhaustive :

- méthodes de recherche qualitatives, quantitatives ou mixtes ;
- analyse multimodale ;
- transcription et outils de recherche ;
- accès aux données authentiques, interopérabilité et partage ;
- contextes et phénomènes communicatifs spécifiques ;
- apports pour la formation ;
- communication interculturelle.

Les articles peuvent être soumis en anglais ou en français. Ils doivent décrire une recherche originale qui n'a jamais été publiée. Ils ne peuvent pas être en cours de soumission auprès d'autres comités de lecture (revues ou conférences). Les manuscrits proposés feront l'objet d'une évaluation par les pairs en double aveugle. Le guide de style est consultable à l'adresse suivante <http://www.openstarts.units.it/eut/Instructions2AuthorsInterpreters.pdf>

Les manuscrits comporteront entre 6 000 et 7 500 mots, références, résumé (150-200 mots) et mots clés (5-10) inclus. Ils devront être envoyés par courriel à interpretersnewsletter@units.it ; Objet du courriel : NL 26 PAPER ; Intitulé du document : nom de l'auteur_IN2021.

Soumission du manuscrit :	31 janvier 2021
Envoi des résultats de l'évaluation par les pairs :	30 avril 2021
Publication :	décembre 2021

RÉFÉRENCES

- Aguilar-Solano M. (2020) "Triangulation and Trustworthiness -Advancing Research on Public Service Interpreting through Qualitative Case Study Methodologies", *FITISPos International Journal* 7/1, 31-52.
- Biel L. / Engberg J. / Ruano R. / Sosoni V. (eds) (2019) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries*, Oxon/New York, Routledge.
- Cirillo L. / Niemants N. (eds) (2017) *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Davitti E. / Pasquandrea S. (2017) "Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings", *Journal of Pragmatics* 107, 105-28.
- Goguikian Ratcliff B. / Pereira C. (2019) "L'alliance thérapeutique triadique dans une psychothérapie avec un interprète : un concept en quête de validation", *Pratiques Psychologiques* 25/1, 63-77.
- Mason I. (ed.) (1999) *Dialogue Interpreting*, Special Issue of *The Translator* 5.
- Meyer B. (2019) "Corpus-based studies on interpreting and pragmatics", in R. Tipton / L. Desilla (eds) *The Routledge handbook of translation and pragmatics*, London, Taylor & Francis Group, 75-92.
- Monzó-Nebot E. / Wallace M. (eds) (2020) *Research Methods in Public Service Interpreting and Translation*, Special Issue of *FITISPos International Journal* 7/1.
- Ticca A. / Traverso V. (2017) "Parole, voix et corps : convergence entre l'interprète et le soignant dans les consultations avec des migrants", *L'Autre. Cliniques, cultures et sociétés* 18/3, 304-314.
- Valero-Garcés C. (2020) "Introduction. Broadening and Further Developing of Research Methods in PSIT", *FITISPos International Journal* 7/1, 1-7.